



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

法语口译教程

Initiation à l'interprétation professionnelle

刘和平 编著

学生用书
Livre de l'élève

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

法语口译教程

Initiation à l'interprétation
professionnelle

刘和平 编著

学生用书
Livre de l'élève



图书在版编目(CIP)数据

法语口译教程/刘和平编著. —上海:上海外语教育出版社,2009

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

学生用书

ISBN 978 - 7 - 5446 - 1224 - 1

I. 法… II. 刘… III. 法语—口译—高等学校—教材 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 012339 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海申松立信印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 10.25 字数 173千字

版 次: 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1224-1 / H · 0496

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



法语口译教程 **学生用书**

卡 号: d1b3765d5c

验证码: a82a1847c8614fd1

请进入上海外语教育出版社有声资源网站

www.sflepaudio.com

下载本书MP3录音

(详情请参阅网站“新手上路”)

本书所配录音版权属上海外语教育出版社, 未经上海外语教育出版社书面授权, 任何其他个人或组织均不得以任何形式将音频资源转载、复制、编辑或发布用于其他任何场合。

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材

精品教材推介



徐真华 主编

适合高校法语专业本科高年级法国文学课使用。时代背景、作家生平、主要作品介绍简明扼要。选读和导读相得益彰。

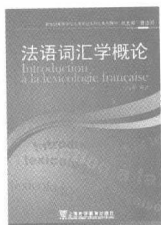
ISBN 7-5446-0048-3



王文融 编著

适合高校法语专业本科高年级文体学课使用。以知识性和实用性为编写原则，重点介绍法语文体学的基本概念和基础知识。

ISBN 978-7-5446-0199-3



程依荣 编著

适合高校法语专业本科高年级词汇学课使用。传授有关法语词汇的理论知识，指导学习者语言实践。

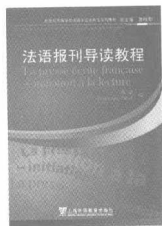
ISBN 978-7-5446-0229-7



许钧 主编

适合高校法语专业本科翻译课使用。传授跨文化交流视野下的有关翻译思想和原则，帮助学生了解基本的翻译知识，掌握法译汉的基本技能和技巧，进而提高法译汉能力。

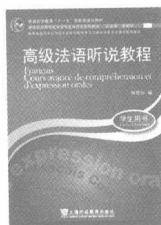
ISBN 978-7-5446-0492-5



傅荣 编

适合高校法语专业本科报刊选读课使用。培养直接阅读法语报刊的能力，构建从法语新闻报刊中获取所需信息和知识的学习策略和技巧。

ISBN 978-7-5446-0206-8



杨艳如 编

适合高校法语专业本科高年级听说课使用。以提高学生听力理解水平和口语表达能力为目的，围绕不同主题展开听说训练，同时传授语言知识和文化知识。

学生用书 ISBN 978-7-5446-0394-2

教师用书 ISBN 978-7-5446-0395-9

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

总主编：曹德明

编委：(以姓氏笔画为序)

王文融	北京大学
王海燕	北京语言大学
方仁杰	大连外国语学院
户思社	西安外国语大学
冯百才	北京第二外国语学院
冯寿农	厦门大学
许 钧	南京大学
杨令飞	广西民族大学
杜青钢	武汉大学
李克勇	四川外国语学院
何慧敏	华东师范大学
肖云上	上海外国语大学
徐真华	广东外语外贸大学
钱培鑫	上海外国语大学
唐杏英	北京外国语大学
曹德明	上海外国语大学
傅 荣	北京外国语大学
褚孝泉	复旦大学



总 序

时光荏苒,岁月匆匆,新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起,已经近一个甲子的时间了;如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业,可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏,几经周折,在经历了文革十年之后,迎来了迅猛发展的春天,作为其显著标志之一的,便是法语教材的编写出版:20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》,各6册,形成了南北呼应之势;1992年北京外国语大学推出的新版《法语》,从编写理念和时代特征上,均有新的进步。

当时代进入21世纪,在中国法语教学期待更大发展的今天,我们突然发现,上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材;我们突然意识到,编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口,上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”,这是上海外语教育出版社的英明之举,是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上,邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城,集思广益,为教材的编写出谋划策,并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材,我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用,教材的编写都有一个周期,这个周期短则三五年,长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陪

阱:用现有教学经验推测未来教学实际。因而,我们在制定编写原则和指导思想时,考虑最多的是,未来的法语教材是什么样子,未来的法语学习有什么规律?我们希望通过所有参与学校和专家的努力,在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律,在内容结构上充分体现时代特征,在表现方式上尽可能采用多媒体手段,给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

代表性与权威性。教材是“少数人编写,多数人使用”,因而,不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此,在广泛征求意见的基础上,我们聘请了来自15所高校的18位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会,他们在各自领域颇有建树,不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类20余种,几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程,涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且,整个系列各教材之间相互协调和呼应,形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信,外教社该套教材的编写和出版,一定能更好地满足21世纪法语人才的培养需要,一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



编者的话

《法语口译教程》是上海外语教育出版社“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”之一,含学生和教师用书各一册及可供下载使用的录音和补充教学资源。该教材以在校本科生为主要对象,同时也适用强化班教学。对无法参加系统口译培训而又有意从事一般性口译工作的人来说,此教程可作为自学教材。

《法语口译教程》用于口译过程模式和能力训练,但只涉及交替传译,因为交传是职业口译技能的基础。《法语口译教程》力图从职业口译员的知识结构(语言板块、百科知识板块和技能板块)出发训练交替传译技能。交传技能训练既不是低年级口语学习的继续,也不是书面文字的口头朗读,更不是单纯的背诵文章和记忆能力培养。《法语口译教程》是对口译能力的基本训练,帮助学生在正确认识翻译的性质、对象、程序、原则和方法的基础上,通过大量口译实践,初步掌握交传原理、原则和方法,胜任基本的口译工作。

《法语口译教程》训练的重点是在听辨原语语音的同时借助主题和认知知识进行分析、综合、推理,达到正确理解听到的信息,利用笔记帮助记忆理解的语篇意义,并在讲话人完成一段讲话后迅速、准确、完整地用译入语表达原语信息的目的。因此,学生在接受培训前应具有相当程度的外语水平,即在听、说、读、写诸方面具备较好的基本功,尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力,必须达到可以用外语同讲本族语的人士进行一般性交谈的水平。

交传能力培养包括语言、知识和技能三个部分。毋庸置疑,翻译需要坚实的语言基础,而交传实践也为语言水平的提高提供了良好的双语交际环境,学生有望通过译前准备、译后有针对性的讲评和原文与译文的篇章对比更快地提高母语和外语水平。同传统的口译教材不同,《法语口译教程》是根据交替口译职业特点

和范围编写的,即从听信息、边听边分析、综合整理和笔记到借助笔记准确表达。交替传译教学分为四个步骤:译前热身、无笔记口译、交传笔记、分体裁综合训练。

为解决口译教材易老化和非口语化等常见问题,编者对课程进度及口译主题和素材的使用做了相应的说明,教师可根据这些说明寻找相关的教学素材,学生也可以收集各类有声和图像材料(网络上允许下载的各类讲话、发言、采访、讨论等),配合课程进度要求做相应的口译练习。但个人课后练习应遵循的原则是紧紧围绕课堂上讲的口译技能选择恰当的主题和题材进行反复练习,不厌其烦、扎扎实实地练,掌握交传技能的每一个环节,避免盲目的跨越。口译主题可以围绕环保、社会就业、科普、全球化问题、人口问题、人物访谈、商务谈判等进行,也可以穿插国内外热门话题,例如高层论坛、突发事件发生后的重要谈话、国际关系等。口译素材可涉及礼仪祝词、政治、外交、经济和科技场合的大会发言、记者招待会等。

《法语口译教程》的教学目标是通过培训,帮助学生达到:(1)能够集中精力听讲,并利用大脑强记语篇意义;(2)掌握笔记技巧,辅助理解和记忆;(3)能够准确理解并借助笔记翻译3—5分钟左右的叙述、论证或描述语体的讲话;(4)具有良好的应变能力和心态;(5)具备职业译员的基本素质。

《法语口译教程》分为4个单元,共15讲,每一讲平均用4—6课时,外加每单元测试评估2—4课时,共计约72课时。学生用书每一讲由译前思考、相关理论提示或技能讲解、课内外练习、阅读参考和口译知识等五个部分组成。口译课程前、单元练习后和口译训练结束后的测试方法及内容可参看每一讲的技能训练重点。

通过一学年每周2课时(最好课外另加至少2小时)的系统训练,学生有望掌握交传的基本技能,从而胜任日常的口译工作,如果学习期间有一定量(20—40小时)的口译实习机会,学完本教材后可参加全国口译资格(水平)三级考试。

文科和理工科综合院校的翻译/外语专业学生可按照《法语口译教程》技能训练的基本要求,选择与所学专业相关的各类体裁和题材的讲话进行交传训练。

《法语口译教程》配套录音可根据封二提示从网上下载。同时供下载的补充教学资源包括补充资料、口译照片、笔记示范等,既可供课堂教学使用,亦能作为学生课后或自学参考。



目 录

TABLE DES MATIÈRES

第一单元:口译热身训练

Mise en situation

第一讲:挑战自我,服务他人

Relever un défi pour servir les autres 1

1.1 角色体会

1.2 译员素质

1.3 口译类型

1.4 学习口译应掌握的标准与原则

※ 口译知识:口译的性质、特点、标准、过程和译员的素质

第二讲:听信息与信息分析

Écoute et analyse d'informations 10

2.1 听信息回答问题

2.2 听信息与原语综述

2.3 听信息与复述

2.4 听信息与概要翻译

※ 口译知识:耳语翻译、手语翻译

第三讲:信息的视觉化和形象化	
Visualisation et imagination	20

- 3.1 信息的形象化、视觉化
- 3.2 形象、视觉和现实化记忆与表达
- 3.3 面对数字作出反应
- ※ 口译知识:视译

第四讲:逻辑推理与记忆	
Raisonnement logique et mémoire	28

- 4.1 顺时记忆
- 4.2 逻辑分析与“树干式”记忆模式
- 4.3 记忆与表达
- ※口译知识:电话翻译

第二单元:交替传译

Interprétation consécutive

第一讲:主题准备与知识的获得	
Préparation du sujet	39

- 1.1 口译必备知识
- 1.2 背景材料与术语
- 1.3 充分利用网络和其他现代化信息手段
- ※ 口译知识:媒体翻译

第二讲:口译程序	
Processus de l'interprétation	49

- 2.1 理解:语言知识和认知知识补充结合的产物
- 2.2 记忆:强记理解后的内容
- 2.3 表达:译文的正确性、通畅性和易懂性
- ※ 口译知识:人类翻译与机器翻译

第三讲:表达技巧与翻译标准

Technique d'expression et principes de traduction 59

3.1 表达技巧

※ 口译知识:口译与笔译的主要区别

3.2 翻译的忠实标准

※ 口译知识:口译员的多种角色

第三单元:交传笔记训练

Prise de notes

第一讲:为什么记笔记?记什么?如何记?

Pourquoi prendre des notes ? Qu'est-ce qu'il faut noter et comment noter ? 69

1.1 为什么记笔记?

1.2 笔记内容

1.3 如何记笔记?

※ 口译知识:刊登翻译类文章的主要杂志

第二讲:记开头、结尾、数字、符号与缩略词

Début, fin, chiffres, signes et sigles 77

2.1 为什么要记开头和结尾?

2.2 汉外数字特点

2.3 数字记忆

2.4 符号与缩略词

※ 口译知识:国际会议口译员协会

第三讲:笔记与理解的关系

Prise de notes et compréhension 85

3.1 分析在先,笔记在后

3.2 记连结词和转折词

3.3 信息结构与“关键词”

3.4 笔记的多少因人而异

※ 口译知识:澳大利亚“国家翻译人员认证公司”的职业口译标准

第四讲:笔记与表达

Prise de notes et expression 95

4.1 用何种语言做笔记?

4.2 笔记、记忆与表达

※ 口译知识:国际部分翻译学校和网址

第五讲:有稿口译

Interprétation avec texte 102

5.1 有稿译前准备

5.2 分段技巧,重点标识

5.3 口语表达方式

5.4 肢体语言

※ 口译知识:中国翻译协会(1)

第四单元:交传综合训练

Entraînement : interprétation consécutive

第一讲:叙述类讲话 + 笔记

Discours narratif + prise de notes 113

1.1 人物作品介绍

1.2 采访与报道

※ 口译知识:中国翻译协会(2)

第二讲:论述类讲话 + 笔记

Discours argumentatif + prise de notes 118

2.1 国际关系、外交政策(交传,有稿口译)

2.2 祝词(交传,有稿口译)

2.3 文化、教育

2.4 经济、社会

2.5 环保、卫生健康

2.6 商务、合作谈判(模拟)

2.7 新闻发布会(模拟)

※ 口译知识:中国翻译资格考试

第三讲:描述类讲话 + 笔记

Discours descriptif + prise de notes 138

3.1 公司、产品介绍

3.2 科普知识

※ 口译知识:国际翻译家联盟

口译训练结束综合考试

Test final 145

参考书目

Référence 150



第一单元：口译热身训练

Mise en situation

第一讲：挑战自我，服务他人

Relever un défi pour servir les autres



课前思考题

1. 你心目中的口译人员是何形象？为什么？
2. 你接触过口译吗？印象和感觉如何？
3. 你了解职业口译类型吗？其主要区别是什么？
4. 你认为口译的主要困难是什么？
5. 你认为口译成功的关键应该是什么？
6. 你计划通过学习口译实现什么具体目标？

M·葛拉维埃在给《国际会议译员——言语与交际问题》撰写的序言中说：“会议译员在国际生活中扮演着重要角色(……)。他帮助两位‘大人物’冲破语言羁绊,帮助他们彼此理解,消除猜疑,也许还能帮助他们达成共识。因此,译员经常出现在国际性重要谈话中,而这些谈话可以为人类带来和平或争端,幸福或灭亡,以及贫困或财富的合理分配。这个默默无闻但具有丰富知识的人为世界伟人之间的接触创造了珍贵的机会,很多年轻人都梦想扮演这样的角色。”^①一句话,译员可以给世界带来和平,也可能引发战争。其角色的重要性由此可见一斑。

不了解口译职业的人会认为,译员要么有超人的记忆力,要么具备速记能力。在经济走向全球化的今天,也有不少年轻人对译员职业抱有幻想,他们羡慕译员经常光顾高档饭店,往返于世界各地的大小都市,穿行于顶级人物中间,接触先进的科学技术,而且还有不菲的收入。可在这光环背后究竟隐藏着多少行外人不曾知晓的挑战和困惑呢?

实际上,记忆力和速记能力都不是译员的基本能力。口译是一种挑战自我的职业,正像刘宓庆所讲:“我从口译实务中体验到的口译不仅是一种使话语三方意念释然的快感、口译不可或缺的责任感和成就感,同时更能体会到它的独特性和复杂性。口译实在不是一种轻松的职业。它随时会让你面对猝不及防又无所不包的考验——用一句流行语来说是一种‘全方位挑战’:心理素质、语言功力、反应能力、专业水平、百科知识、应对或应变策略、交流和交际技巧乃至仪态的‘felicity’(得体)和‘becomingness’(适境),等等。”^②



1.1 角色体会

1. 你是否注意到电视上国家领导会晤外宾时译员通常所在的位置? 如果讲话人站着讲话,译员应站在哪一边? 如何站立?
2. 你注意到译员的着装了吗? 译员的穿着打扮应注意什么?
3. 翻译时译员应如何把握角色,如何做到不喧宾夺主,不艳压于人?

^① D. Seteskovitch, *L'interprète dans les conférences internationales—Problèmes de langue et de communication*, Lettres modernes minard, Paris, 1968, page 1.

^② 刘宓庆,《口笔译理论研究》,中国对外翻译出版公司,2004年,第V-VI页。